

# 母语迁移理论下英文拉丁字母的象形本源浅析

靳秀丽, 于 锋\*

石河子大学化学化工学院石河子, 中国

收稿日期: 2021年12月13日; 发布日期: 2021年12月15日

## 摘 要

英语单词中的拉丁字母是象形文字。类似于中文汉字的发展变化历程, 拉丁字母在形成简单词、字母组合、词根词缀和复合词的过程中, 也经历了象形、指事、会意、形声等变化。利用母语中文中的象形汉字来学习拉丁字母是学习和掌握英语单词的基础。本文根据“母语迁移”的相关理论, 参考中文汉字的象形本源, 基于拉丁字母的象形本源, 探讨了几组特别相似的拉丁字母与汉字。从“人”的角度, 分析了A与人、E与目(耳)、O与口、M与手(爪); 从“物”的角度, 分析了T与土、S与水、F与飞、R与火等。

## 关键词

甲骨文, 拉丁字母, 象形文字, 母语迁移, 英语学习

# Study on Ultimate Hieroglyphics Origin of Latin Letters In English Via Chinese language Transfer

Xiuli Jin, Feng Yu\*

School of Chemistry and Chemical Engineering, Shihezi University, Shihezi, China

Received: Dec. 13<sup>th</sup>, 2021, published: Dec. 15<sup>th</sup>, 2021

## Abstract

The Latin letters in English words are hieroglyphs. Similar to the development and changes of Chinese characters, Latin letters have also experienced changes in pictograph, pointing, understanding and phonogram in the process of forming simple words, letter combinations, stems, affixes and compound words. Using pictographic Chinese characters in native Chinese to learn Latin letters is the basis for learning and mastering English words. Herein, we study the

\*通讯作者。

pictographic origin of Latin letters via the pictographic origin of Chinese characters by using the theory of “native language transfer”, especially investigating several couples of Latin letters and Chinese characters which are particularly similar. Based on the perspective of “human”, we focus on A and 人, E and 目 (耳), O and 口, M and 手(爪); Based on the perspective of “thing”, T and 土, S and 水, F and 飞, R and 火 are also discussed.

## Keywords

Oracle, Latin Letter, Hieroglyph, Native Language Transfer, English Study

## 1. 引言

类似于中文汉字的发展变化历程，英语单词也经历了象形、指事、会意、形声等变化。[1]其中，汉字中的象形字是由事物的象形特点抽象概括而来；指事字在象形字的基础上增减笔画表明所指事物的意义；会意字由两个或两个以上表义的形旁组成；形声字是由表示表义的形旁和表音声旁的两部分组合而成。[2]在学习汉字的过程中，一般采用象形图文法、指事符号法、会意解析法、形声构字法等学习方式认识和理解汉字。[3]在学习英语单词的过程中，拉丁字母、字母组合和词根词缀等类似于象形字，是根据象形的特点概括和抽象而来；kneel(下跪)是由knee(膝盖)+L(L形状)变化而来，类似于指事字；有词根词缀组成的复合词类似于会意字；由词根和表示发音的字母或字母组合形成的复合词，类似于形声字。因此，了解拉丁字母是理解英文单词象形、指事、会意、形声等变化的基础。

英文中的26个拉丁字母是象形字母。现代英语中的字母来源于古罗马时代的拉丁字母，是由意大利半岛的拉丁人创造的。[4]通常大家认为拉丁字母是经历了古埃及象形文字、腓尼基字母、古希腊字母等过程，并逐渐发展而来。[5]在公元前500年左右古罗马人正式确定使用拉丁字母作为语言文字的基础字母，后来经过发展形成了目前常用的26个拉丁字母。这与中文汉字的发展颇为相似，汉字经历了甲骨文、金文、小篆等过程，并逐渐发展过来的。因此，了解和掌握拉丁字母的象形本源对于英语的学习至关重要。

认识拉丁字母的象形本源要从其大写字母开始。拉丁字母的最初形式都是用大写字母表达的，这一点类似于中文汉字的繁体字。后来，在公元8世纪法国的卡罗琳王朝时期，随着经济的发展，人们为了书写方便，逐渐发明了能够适应快速流畅的小写字母，并逐渐流传下来。大小写有利于识别句子，特别是分割不同的句子。因此，学习和理解拉丁字母的象形本源与音形义，就必然从大写字母开始学起。

根据“母语迁移”理论，在第二语言学习的过程中，学习者通常会受到母语的影响。[6]母语已经成为第二语言学习的一个重要影响因素，能够起到积极的促进作用或消极的干扰作用。[7]刘海燕等[8]发现在英语为第二语言的学习中，既可以产生正迁移，又可以产生负迁移，并提出了利用正迁移和规避负迁移的方法。李娜等[9]则指出在英语单词的学习过程中母语正迁移可以有效促进英语单词的学习和掌握。凯丽比努等[10]认为发挥母语的思维，可以有效提升对第二语言的学习效率，充当第二语言学习的润滑剂。刘冬虹等[11]研究发现大学一年级学生在写作中通常会采用母语迁移策略，产生的主要是正迁移效果。于锋等[12]也提出了使用母语迁移策略更有利于理解英语句子的结构和逻辑，利用母语学习英语，可以有效提升对英语的理解能力。由于英文中的拉丁字母是象形字母，汉字中的偏旁部首是象形结构，利用母语迁移来学习和理解拉丁字母易于产生有益的、积极的影响，实现母语正迁移，促进大家对拉丁字母的掌握和理解。因此，利用母语迁移来理解英文中的拉丁字母、字母组合、词根词缀具有重要的研究价值。

本文根据“母语迁移”的相关理论，参考中文汉字的象形本源，基于拉丁字母的象形本源，探讨了几组特别相似的拉丁字母与汉字。从“人”的角度，分析了A与人、E与目(耳)、O与口、M与手(爪)；

从“物”的角度，分析了 T 与土、S 与水、F 与飞、R 与火等。类似于中文汉字的发展变化历程，拉丁字母在形成字母组合、词根词缀、简单词和复合词的过程中也经历了象形、指事、会意、形声等变化。

## 2. 人与人的“五官”

### 2.1. 与人和“五官”相关的拉丁字母

在 26 个拉丁字母体系中，共有 5 个字母与人的身体有关系，分别是字母 A、E、N、O 和 M。如图 1 所示，这 5 个拉丁字母刚好与“五感六觉”中的知觉、视觉、听觉、嗅觉、味觉和触觉不谋而合。同时，也与“五官”中的眼睛、耳朵、鼻子和嘴巴相对应。唯一不同的是，拉丁字母没有汉字“五官”中的眉毛，取而代之的是手。

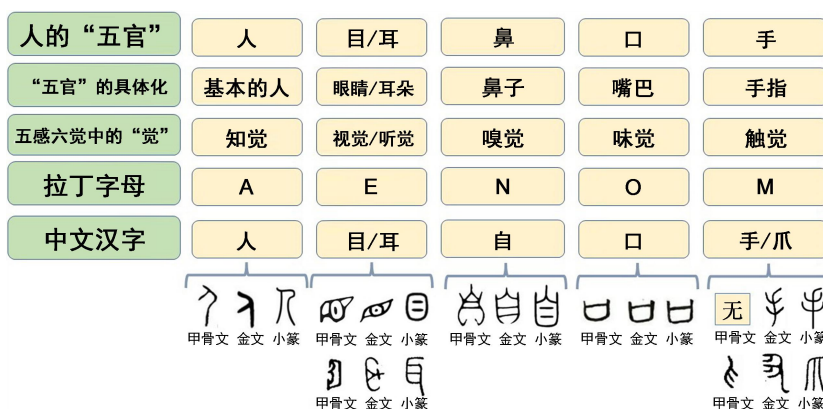


Figure 1. Pictographic origin of Latin letters and Chinese characters related to human body  
图 1. 与人的身体相关的拉丁字母和中文汉字的象形本源

从象形的角度来看，字母 A 与汉字“人”相似，它的本源是人；字母 O 与汉字“口”相似，它的本源是嘴巴。通过汉字的意思，通过“母语迁移”，便于理解和掌握拉丁字母 A 和 O 的含义。

另外，在汉字中，形容人和动物的四肢末端，分别使用了“手”、“脚”和“爪”等汉字。从外形上看，字母 M 与汉字“爪”相似，本源是可以理解为是“手”。类似的情况还有字母 E，字母 E 与汉字“目”的小篆字体相似，同时还与汉字“耳”的甲骨文、金文和小篆字体相似。在此，我们可以认为字母 E 的本源是眼睛和耳朵。如图 2 所示，字母 E 在“目”的角度来看，好像是眉毛、上眼睑和下眼睑的组合。例如单词 eye(眼睛)可以看做是 E(目)+Y(Y 字形)+E(目)的象形组合。在“耳”的角度来看，字母 E 与甲骨文“耳”的外形相似(图 1)。



Figure 2. Stamps of Elizabeth's front photo (1947) and side photo (1953) issued by Australia  
图 2. 澳大利亚发行的伊丽莎白正面照(1947 年)和侧面照(1953 年)邮票

此外，字母 N 的本源是鼻子，它与汉字“鼻”的象形差距较大。在中国古代战国之前，采用“自”来代替“鼻”。从甲骨文来看，“自”取自人的正面象形。然而，字母 N 似乎是取自人的侧面象形，如图 3 所示。字母 N 的上下两个“开口”，似乎代表了“一呼一吸”。



**Figure 3.** Pictograph of the nose in the stamp of cloud computing issued by China in 2014  
**图 3.** 中国在 2014 年发行的云计算邮票中的鼻子形状

## 2.2. 人与“五官”相关拉丁字母的发展与演变

类似于汉字的的变化，拉丁字母也经历了象形本义、衍生义等变化，这一点类似于中文汉字的发展变化历程。

字母 A 的象形是人，在 *adult* (成人)、*agree* (同意)、*afraid* (害怕)等单词中的字母 A 表达的就是人的基本特征，包括情绪和动作。从字母 A 的外形上看，有一个尖尖的“角”。一方面，字母 A 继承了腓尼基字母中的“𐤀”，另一方面，字母 A 的形状上衍生出来新的含义，例如，箭 (*arrow*)、角 (*angle*)等单词中的 A 表达的就是“尖、角”的含义。

与字母 A 类似，字母 O 代表的是嘴巴，除了 *oral* (口述的)、*obey* (服从)等单词中的字母 O 拥有嘴巴相关的含义外，还衍生出了与字母 O 的形状相关的含义。例如，与圆形和球形相关的 *orbit* (轨迹)和 *orange* (橙子)等。

单词中字母 E 和 M 的含义，除了字母本身的下象形意义外，也衍生出了其他的含义。字母 E 的本源是眼睛和耳朵，在中文里有“眼观六路耳听八方”之说。因此，在单词中的字母 E 具有发现、向外、探索未知等含义。例如，*earn* (获得)、*easy* (容易的)、*eject* (逐出)等。字母 M 在单词中的含义除了表示手之外，更多地是表示手工、制作、计算等含义。例如，*maid* (侍女)、*mark* (标记)、*mathematics* (数学)等。

代表鼻子的字母 N 慢慢引申出了方向的含义，包括正方向和负方向。在人们的日常生活习惯中，有时候会指着自己的鼻子介绍自己，同时也存在“指着鼻子骂”的现象。在我国的文化里还出现了“开山鼻祖”和“嗤之以鼻”等成语，与单词中字母 N 的含义颇为相似。例如，*name* (名字)、*never* (从不)等单词。

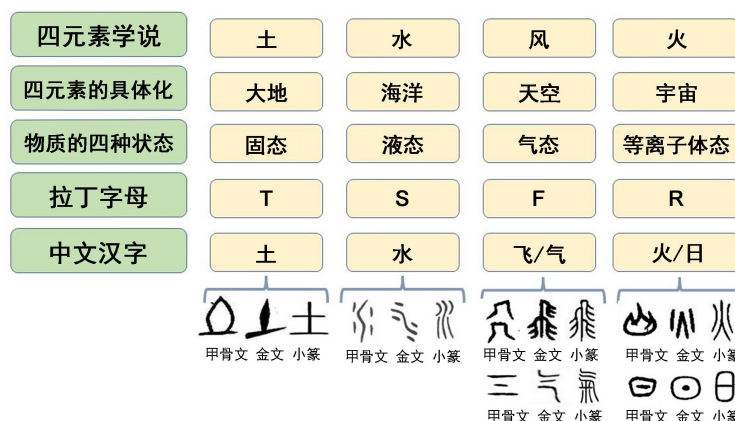
此外，在单词中字母的发音方面，这些字母的发音大多都是 /ei/、/æ/、/a:/、/i/、/i:/、/e/、/ɔ:/等，与汉字“诶、唉、哎、啊、噢、哦、噢、喔”等语气词的发音类似。

## 3. 构物的“四元素”

### 3.1. 与“构物四元素”相关的拉丁字母

在我国传统文化中，构物学说主要是“阴阳”和“五行”两大学说。与我国的古代朴素的唯物哲学

相似，西方的构物理论主要是“四元素学说”。如图4所示，西方的构物“四元素学说”认为构成物质的基本元素主要是土、水、风和火，代表着大地、海洋、天空和宇宙。1928年科学家 Langmuir (朗格缪尔)和 Tonks(汤克斯)首次将物质的第四态也就等离子体态引入了物理学，与固态、液态和气态共同形成了物质的四种状态。字母 T、S、F 和 R 刚好对应着构物四元素中的土、水、风和火，也就是物质的固态、液态、气态和等离子体态。与“五行学说”不同的是，拉丁字母中没有金和木，取而代之的是风。



**Figure 4.** Pictographic origin of Latin letters and Chinese characters related to “four element theory”  
**图 4.** 与“四元素学说”相关的拉丁字母和中文汉字的象形本源

从象形的角度来看，字母 T 与汉字“土”相似，它的本源是土；字母 S 与汉字“水”相似，它的本源是水；字母 F 与汉字“飞”相似，它的本源是风；字母 R 与汉字“火”相似，它的本源是火。通过汉字的意思，通过“母语迁移”，便于理解和掌握拉丁字母 T、S、F 和 R 的含义。

值得一提的是，随着时代的发展，字母 F 又衍生出了同源字母 U、V、W 和 Y。字母 U 的本源是马鞍，骑马的感觉似乎是疾驰如风、一骑绝尘；字母 V 的本源是山谷，它的发音都像是“谷静风声彻”的风声；字母 W 的本源是波纹，风吹易水波大概就是如此了；字母 Y 的本源是谷物，人们常说“风调雨顺、五谷丰登”。F、U、V、W 和 Y 等 5 个字母都与风有关，又各有特点。

### 3.2. “构物四元素”相关拉丁字母的发展与演变

与“构物四元素”相关的拉丁字母也经历了象形本义和衍生义等变化，这一点类似于中文汉字的发展变化历程。

字母 T 的本源是土，代表的是大地。例如，在 tree (乔木)、taxi (滑行)、temple (庙宇)等单词中的 T 都与土地有联系。Taxi 本意是滑行，后又衍生出出租车的意义，大意就是出租车像在大地上“滑来滑去”。Tree 是长在大地上，temple 建在大地上，其外形都像字母 T。T-shirt (T 恤)这个单词更是形象地展示了 T 字形(中文称“丁字形”)。

字母 S 的本源是水，代表的是海洋。除了通常表示水的 sea (海洋)之外，与海洋有关的单词也通常用字母 S，例如 sand (沙滩)、salt (盐)、ship (船)、sale (买卖)等。在“S 型”方面，蛇(snake)、睡觉(sleep)、雪花(snow)等都在形状或者动作上体现了“S 形”。字母组合 sw-由字母 S 和字母 W 组合，一方面具有水的含义，一方具有波纹形状的含义。例如，swim (游泳)、swamp (沼泽)、swallow (吞咽)等单词。此外，汗水也是水的一种，在 sweat (汗水)、sweep (打扫)、swing (摆动)等单词中字母组合 sw 可以看做是为了某种运动流汗。

字母 F 的本源是风，代表的是天空。风是无影无踪的，虽然看不见摸不到，但是能够感觉到。例如，单词 feel (感觉)、fame (名声)、face (脸)、fast (快的)等。同时，风也可以化为有形的，例如，feather (羽毛)、fly (飞行)。还有一些单词与风有着千丝万缕的联系，例如，flower (花)、fruit (水果)、flag (旗帜)等。

字母 R 的本源是火，代表的是宇宙，字母的形状与太阳的形状相似(图 5)。因此，与火和太阳有关的词语通常会使用字母 R，例如，red(红色)、rare(稀有的)、ray(射线)等单词。根据火和太阳的光线，衍生出了发射等含义，例如，rank(排)、radar(雷达)、rain(雨)等。还有些是借用了 R 的形状，例如 root(树根)的形状像字母 R，rabbit(兔子)的洞穴像字母 R，run(跑步)时屁股和腿的组合像字母 R。



**Figure 5.** Stamp of children's painting sun for international peace year issued by poland in 1986  
**图 5.** 波兰在 1986 年发行的国际和平年儿童画太阳邮票

#### 4. 结语

本文浅析了一部分拉丁字母的象形本源，特别是基于“母语迁移”的相关理论，利用中文汉字中的象形本源，讨论了拉丁字母的象形本源，加深了对拉丁字母象形本源的理解，对于学习和掌握拉丁字母具有积极的、有益的迁移效果。这将有助于学习拉丁字母在形成单词、字母组合、词根词缀和复合词的过程中，发生的象形、指事、会意、形声等变化。

#### 参考文献

- [1] 黄亚楠, 对外汉语教学中形声字教学研究. 进展: 科学视界 2021, (4), 114-116.
- [2] 常言平, 传统造字法在汉字创意设计中的应用. 包装工程 2020, 41, (20), 41-45.
- [3] 林龙娟, 加强字理探究明确文化取向. 名师在线 2020, (25), 4-5.
- [4] 汪禄应, “瞿氏方案”与拉丁字母的第一次全国大普及. 江苏理工学院学报 2020, 26, (1), 23-28.
- [5] 郭东, 论拉丁字母的符号象征性——从埃及文字、腓尼基字母、希腊字母说起. 沈阳工程学院学报: 社会科学版 2017, 13, (2), 212-220.
- [6] 许菊, 母语迁移的认知理据. 中南民族大学学报(人文社会科学版) 2005, 25, (1), 159-162.
- [7] 崔会丽, 浅谈“母语迁移”对二语习得的作用. 海外英语(下) 2021, (9), 92-93,95.
- [8] 刘海燕, 母语迁移与英语教学. 榆林学院学报 2015, 25, (5), 104-106.
- [9] 李娜, 如何在大学英语词汇习得中利用母语正迁移. 学园 2011, (16), 38-39.
- [10] 凯丽比努, 第二语言习得中的母语迁移. 兰州学刊 2009, (8), 165-168.
- [11] 刘东虹, 大一学生写作中的母语策略与母语迁移. 外语教学 2002, 23, (4), 62-66.
- [12] 于锋; 张燕; 王富; 彭邦华, 专业英语教学过程中课程思政元素的挖掘. 高教学刊 2021, 7, (30), 172-176.